



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Editoriale EN>IT (Prof. A. Mazza)

Corso: Traduzione - LMT 1 A.A. 2019/20

Obiettivi formativi:

Affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale e analitica cogliendo dominanti, rimandi, registro e ogni altro elemento utile alla resa in lingua italiana; dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi destinati alla pubblicazione, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa e della leggibilità nella lingua d'arrivo.

Metodologia formativa:

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in Aula e a casa: presentazione del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (in aula o a casa), correzione collettiva durante la lezione. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi. I testi presi in esame sono a carattere editoriale e giornalistico dal taglio informativo e di approfondimento, con particolare riguardo all'analisi di problematiche legate all'attualità internazionale. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua basata sul lavoro svolto in aula e a casa e consegnato al docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.